

## Redmine - Defect #14995

### Japanese "notice\_not\_authorized" translation is incorrect

2013-09-27 07:04 - Akihiro MATOBA

<b>Status:</b>	Closed	<b>Start date:</b>	
<b>Priority:</b>	Normal	<b>Due date:</b>	
<b>Assignee:</b>		<b>% Done:</b>	0%
<b>Category:</b>	Translations	<b>Estimated time:</b>	0.00 hour
<b>Target version:</b>	2.4.0	<b>Affected version:</b>	2.3.3
<b>Resolution:</b>	Fixed		
<b>Description</b>			
<a href="#">source:trunk/config/locales/ja.yml#L191</a>			
incorrect: notice_not_authorized: 日本語のメッセージが正しくありません			
correct: notice_not_authorized: 権限がありません			
reproduce procedure: Log in an account not have administrator role, then try to open /admin.			

#### Associated revisions

##### Revision 12177 - 2013-09-30 04:37 - Toshi MARUYAMA

Japanese "notice\_not\_authorized" translation changed (#14995)

#### History

##### #1 - 2013-09-27 22:00 - Jan Niggemann (redmine.org team member)

- Assignee set to Toshi MARUYAMA

##### #2 - 2013-09-30 03:32 - Toshi MARUYAMA

- Assignee deleted (Toshi MARUYAMA)

##### #3 - 2013-09-30 03:34 - Toshi MARUYAMA

- Subject changed from Japanese: incorrect message to notice\_not\_authorized is incorrect

- Category changed from Translations to UI

- Affected version (unused) set to 2.3.3

- Affected version set to 2.3.3

##### #4 - 2013-09-30 03:36 - Toshi MARUYAMA

English:

```
notice_not_authorized: You are not authorized to access this page.
```

Should it be "You do not have permissions to access this page."?

##### #5 - 2013-09-30 04:05 - Mischa The Evil

Toshi MARUYAMA wrote:

English:

```
notice_not_authorized: You are not authorized to access this page.
```

Should it be "You do not have permissions to access this page."?

Well, I think the current English translation is correct because authorization is (very briefly and highly generalized) the process of specifying and controlling access rights based on predefined permissions (read: you are not authorized... == you do not have permissions...).

Why do you think such a change is (possibly) needed? Or is it that you wanted to check the meaning of this English translation to make sure whether or not the Japanese translation needs to be changed as proposed by Akihiro MATOBA?

**#6 - 2013-09-30 04:43 - Toshi MARUYAMA**

- Subject changed from *notice\_not\_authorized is incorrect* to Japanese "*notice\_not\_authorized*" translation is incorrect
- Category changed from *UI* to *Translations*
- Target version set to *2.4.0*

**#7 - 2013-09-30 04:45 - Toshi MARUYAMA**

- Status changed from *New* to *Closed*
- Resolution set to *Fixed*

Mischa The Evil wrote:

Toshi MARUYAMA wrote:

English:

notice\_not\_authorized: You are not authorized to access this page.

Should it be "**You do not have permissions to access this page.**"?

Well, I think the current English translation is correct because authorization is (very briefly and highly generalized) the process of specifying and controlling access rights based on predefined permissions (read: you are not authorized... == you do not have permissions...).

Why do you think such a change is (possibly) needed? Or is it that you wanted to check the meaning of this English translation to make sure whether or not the Japanese translation needs to be changed as proposed by Akihiro MATOBA?

Thank you.

I have translated Japanese [r12177](#) simply from English.